Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz im bardziej go gnębili, tym stawał się liczniejszy i tym bardziej się rozrastał – i wzdrygano się\* przed synami Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak im bardziej gnębiono lud, tym bardziej stawał się on liczny i znaczący, z drugiej zaś strony coraz wyraźniej dawała o sobie znać niechęć do Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale im bardziej ich gnębili, tym bardziej się rozmnażali i rośli, tak że zatrwożyli się z powodu synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale im więcej go trapili, tem więcej się rozmnażał, i tem więcej rósł, tak, iż ściśnieni byli dla synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A im barziej ich tłumili, tym więcej się mnożyli i rośli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale im bardziej go uciskano, tym bardziej się rozmnażał i rozrastał, co jeszcze potęgowało wstręt do Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz im bardziej go gnębili, tym więcej się rozmnażał i rozrastał; i bano się synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale im bardziej ich uciskali, tym bardziej się rozmnażali i stawali się liczniejsi. I bano się Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Im bardziej ich uciskano, tym stawali się liczniejsi, co wzbudzało jeszcze większą zawiść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Im bardziej jednak Izraela uciskali, tym więcej się mnożył i rósł w siły, tak iż zaczęto lękać się Izraelitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale im bardziej ich uciskali, tym bardziej się mnożyli i tym bardziej się rozprzestrzeniali. I [Egipcjanie byli] udręczeni [obecnością] synów Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наскільки ж їх гнітили, настільки ставали численнішими і ставали сильнішими. І огиду мали єгиптяни до синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale im bardziej go udręczali, tym bardziej się rozmnażał i tym bardziej rozrastał; zatem się zatrwożyli z uwagi na synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale im bardziej byli ciemiężeni, tym bardziej się pomnażali i tym bardziej się rozprzestrzeniali, tak iż z powodu synów Izraela ogarnął tamtych okropny strach. |

1. 1) wzdrygano się, וַּיָקֻצּו (wajjaqutsu), tj. wzdrygano się z niechęci (l. obrzydzenia) lub ze strachu. [↑](#footnote-ref-2)